

לְשָׁנָה הַבָּאָה  
בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה!



На следующий год  
в Иерусалиме



# Мне это понравилось

Здесь нарисуй то, что тебе больше всего понравилось и запомнилось.  
Запиши свои переживания, впечатления и решения, которые ты принял.

# НИРЦА

(удовлетворен)

Кто это совершил – тому благоволение Божье

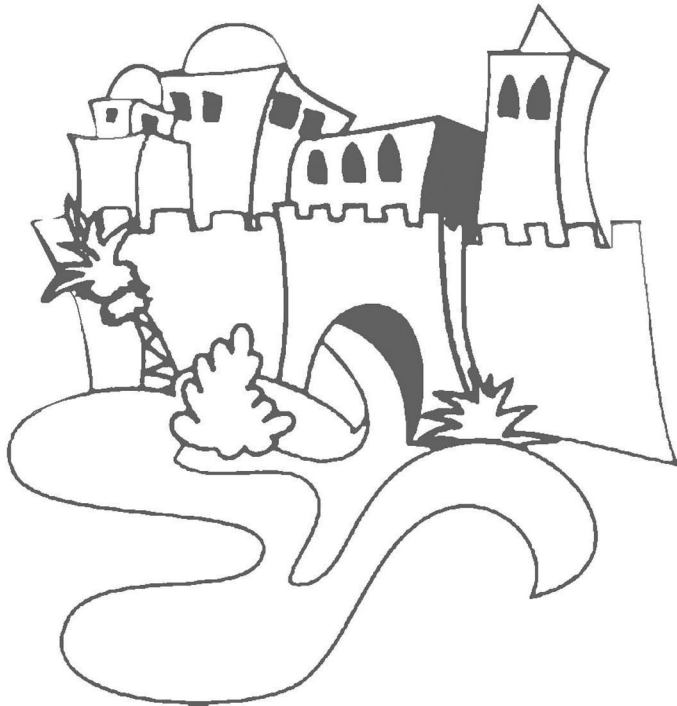
Седер закончен. И пусть Господь дарует нам еще раз собраться вместе, чтобы праздновать Песах!

**А в следующем году в Иерусалиме!**

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּיְרוּשָׁלַיִם

**ЛЕШАНА ГАБАА БИЕРУШАЛАИМ**

**ЛЕШАНА ГАБАА БИЕРУШАЛАИМ АБНУЯ!**



# ЧАША Илии

... Илия должен придти прежде и устроить все;  
но говорю вам, что Илия уже пришел,  
и не узнали его (Мф 17:11,12)

Чашу наполняют, но не пьют

## СЛУЖЕНИЕ ИЛИИ

Цель этого служения –  
восстановление всего мира и  
подготовка прихода полноты  
мессианского царства на землю.

# ЧАША царства

Возьми в руки четвертую чашу и скажи:

БАРУХ АТА АДОНаЙ ЭЛОГЭЙНУ  
МЭЛЕХ ГА ОЛАМ БОРЕЙ ПРИ АГАФЕН



אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן בָּרוּךְ

Благословен Ты, Господь, Бог наш,  
Царь Вселенной, сотворивший  
плод виноградной лозы

Все выпивают четвертую чашу

Читай псалмы Давида

# ГАЛЕЛЬ הַלֵּל

Время радоваться и веселится

Произнеси застольную молитву

**БАРЕХ**

בָּרֵךְ

Наполни третью чашу  
Искупления

БАРУХ ГУ УБАРУХ ШЕМО

בָּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמוֹ

Благословен Он и благословенно имя Его!

Также Он взял чашу вина,  
произнес браху и дал им, они пили.

Он сказал им: это моя кровь,  
утверждающая Новый Договор,  
кровь проливаемая ради многих людей  
(Марк 14:23-24)

# ЧАША искупления (Нового Завета)

Возьми в руки третью чашу и скажи:

БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОГЭЙНУ  
МЭЛЕХ ГА ОЛАМ БОРЕЙ ПРИ АГАФЕН

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן

Благословен Ты, Господь, Бог наш,  
Царь Вселенной, сотворивший  
плод виноградной лозы



בָּרוּךְ

Выпиваем третью чашу

# Праздничный стол ШУЛЬХАН ОРЕХ

Время, когда мы можем приступить к ужину

שִׁלְחַן עֹרֵךְ

Отведай “АФИКОМАН”

צֶפֶן צַפֻּן

В это время ведущий находит “афикоман”, каждый съедает по кусочку

Во время еды, Йешуа взял кусок мацы,  
произнес браху, дал им и сказал:  
Возьмите! Это мое тело (Марк 14:22)



МАЦА – символ Нового Завета

# ХАРОСЕТ

После марора время  
насладиться харосетом.  
Это особенное пасхальное блюдо,  
сделанное из яблок, орехов, корицы,  
меда и виноградного сока.



Харосет символизирует глину, которую евреи  
использовали при строительстве великих городов Египта.

---

Обмакните мацу в харосет и съешьте



## БЕЙЦА печеное яйцо

Это яйцо напоминает нам об  
ожесточении сердца фараона.

---

Его не едят

# פורד

## КОРЕХ (бутерброд Гилеля)

Равин Гилель наслаждался обычаем делать бутерброд  
из мацы, горьких трав и кусочка баранины.

Мы продолжаем этот обычай в исполнение заповеди  
«в четырнадцатый день второго месяца... пусть  
едят агнца с пресным хлебом и горькими травами»

Исход 12:13



# Едим мясо ПАСХА

... наш пасхальный ягненок,  
Мессия, был принесен в жертву  
1 Кор. 5:7

БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОГЭЙНУ  
МЭЛЕХ ГА ОЛАМ АШЕР КИДШАНУ  
БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВАНУ АЛ АКИЛАТ ПЕСАХ

Будь благословен, Господь, Бог наш, Царь Вселенной,  
освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам  
есть пасхального ягненка.



МАРОР מרור  
ГОРЬКИЙ <sup>ר</sup>Едим горькие травы

и делали жизнь их горькою от тяжелой  
работы над глиною и кирпичами и от  
всякой работы полевой, от всякой  
работы, к которой принуждали их  
с жестокостью (Исход 1:14)

пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с пресным  
хлебом и с горькими травами пусть съедят его (Исх.12:8)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ  
עַל אֲכִילַת מָרוֹר

БАРУХ АТА АДОНАЙ ЭЛОГЭЙНУ МЭЛЕХ ГА ОЛАМ АШЕР  
КИДШАНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВАНУ АЛ АКИЛАТ МАРОР

Будь благословен, Господь, Бог наш, Царь Вселенной,  
освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам  
есть горькие травы.

# מוציא Едим мацу

Передай по кругу верхнюю мацу и средний кусочек:

БАРУХ АТА АДОНаЙ ЭЛОГЭЙНУ

МЭЛЕХ ГА ОЛАМ ХАМОЦИ ЛЕХЕМ МИН ХААРЕЦ

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь Вселенной,  
вырастивший хлеб из земли

БАРУХ АТА АДОНаЙ ЭЛОГЭЙНУ МЭЛЕХ ГА ОЛАМ

АШЕР КИДШАНУ БЕМИЦВОТАВ, ВЕЦИВАНУ АЛ АКИЛАТ МАЦА

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ

Благословен Ты, Господь, Бог наш,  
Царь Вселенной, освятивший нас  
Своими заповедями и повелевший  
нам есть мацу.

עַל אֲכִילַת מַצָּה

פֶּסַח

## ЖАРЕНОЕ МЯСО НА КОСТИ

– символ беспорочного ягнёнка,  
пасхального агнца, кровью которого  
израильтяне помазывали косяки  
дверей, чтобы спастись. Кровь была  
знаком того, что евреи поверили Богу.  
«И будет у вас кровь знамением  
на домах, где вы находитесь, и  
увидю кровь и пройду мимо вас»

Исход 12:13



בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ

עַל אֲכִילַת מַצָּה פֶּסַח

# Седерная тарелка



## НА ПЕСАХ МЫ ЕДИМ МАЦУ

для того, чтобы вспомнить ту поспешность, с которой наши предки бежали из Египта. Это был хлеб избавления. Маца, которую они ели, стала для них символом свободы.

МАЦА

מַצָּה

И вывел нас Господь из Египта  
рукою сильною и мышцею простертою,  
великим ужасом, знаменами и чудесами  
(Втор.26:8)

# ЧАША избавления (освобождения)



Возьми в руки вторую чашу и скажи:

БАРУХ АТА АДОНаЙ ЭЛОГЭЙНУ  
МЭЛЕХ ГА ОЛАМ БОРЕЙ ПРИ АГАФЕН

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן  
בְּרוּךְ

Благословен Ты, Господь, Бог наш,  
Царь Вселенной, сотворивший  
плод виноградной лозы

---

Все выпивают вторую чашу

# РАХЦА רַחֲצָה

Произнеси благословение:

БАРУХ АТА АДОНаЙ ЭЛОГЭЙНУ МЭЛЕХ ГА ОЛАМ АШЕР КИДШАНУ  
БЕМИЦВОТАВ ВЕЦИВАНУ АЛЬ НЕТИЛАТ ЯДАИМ

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ  
עַל נְטִילַת יָדַיִם

Благословен Ты, Господь,  
Бог наш, Царь Вселенной, освятивший нас своими  
заповедями и заповедавший нам омыывать руки

---

Омываем руки



Во время перечисления десяти казней из чаши извлекают по капле на салфетку

# ДЕСЯТЬ КАЗНЕЙ

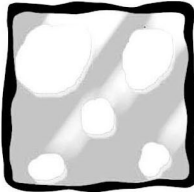
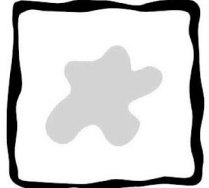


שָׁחִין

Нарывы

דָּם

Кровь



בָּרָד

Град

צְפַרְדֵּי

Лягушки

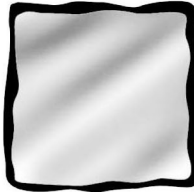
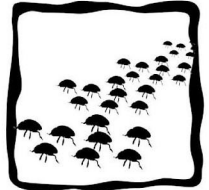


אַרְבֵּה

Саранча

כְּנִים

Вши



חֹשֶׁךְ

Тьма

עָרוֹב

Песьи мухи  
(Дикие животные)



מִפֶּת בְּכוֹרוֹת

Смерть  
первенцев

דָּבָר

Мор



Тора также говорит нам, что через эти казни Господь Бог произнес суд на всех лжебогов, которым поклонялись в Египте.

А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь (Исход 12)

# Четыре вопроса Ма Ништана

## Чем отличается эта ночь от остальных ночей?

Один из присутствующих мальчиков задает вопросы

**ПОЧЕМУ ВО ВСЕ ночи мы едим квасное и мацу,**

**А в эту ночь – только мацу.**

**ПОЧЕМУ ВО ВСЕ ночи мы едим разную зелень,**

**А в эту ночь – лишь горькую.**

**ПОЧЕМУ ВО ВСЕ ночи мы не обмакиваем зелень, ни разу**

**А в эту ночь – дважды?**

**ПОЧЕМУ ВО ВСЕ ночи мы едим сидя и облокотившись,**

**А в эту ночь – только облокотившись?**

**Ма ништана га-лайла га-зе**

**ми коль га-лейлот, ми коль га-лейлот,**

**Ше-бе-холь га-лейлот ану охлим**

**хамец у-маца, хамец у-маца,**

**Га-лайла га-зе, га-лайла га-зе куло маца,**

**Га-лайла га-зе, га-лайла га-зе куло маца.**

**Ше-бе-холь га-лейлот ану охлим**

**шаар йеракот, шаар йеракот,**

**Га-лайла га-зе, га а-лайла га-зе куло марор,**

**Га-лайла га-зе, га а-лайла га-зе куло марор.**

**Ше-бе-холь га-лейлот эйн ану матбилим**

**афилу паам эхад, афилу паам эхад,**

**Га-лайла га-зе, га а-лайла га-зе штей пеамим,**

**Га-лайла га-зе, га а-лайла га-зе штей пеамим.**

**Ше-бе-холь га-лейлот ану охлим**

**бейн йошвин увейн месубин, бейн йошвин увейн месубин**

**Га-лайла га-зе, га-лайла га-зе кулану месубин,**

**Га-лайла га-зе, га-лайла га-зе кулану месубин.**

# Вкуси салат КАРПАС

И услышал Бог стенание их,  
и вспомнил Бог завет Свой  
с Авраамом, Исааком и Иаковом.  
(Исх.2:24)

Окуни зелень в соленую воду и скажи:

**БАРУХ АТА АДОНаЙ ЭЛОГЕЙНУ  
МЕЛЕХ ГАОЛАМ, БОРЕЙ ПРИ ГААДОМА**

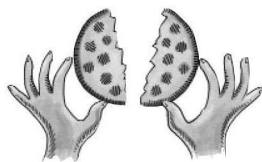


בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הָאֲדָמָה

Благословен Ты, Господь, Бог наш,  
Царь Вселенной, сотворивший плод земли

Съешь карпас. Соль помогает нам ощутить вкус слез рабства.

**יִתְחַץ** Разломай среднюю мацу  
**ЯХАЦ**



Вот хлеб бедности,  
который ели наши предки  
в стране Египетской.

Пусть все, кто голоден, едят и пьют,  
пусть все, кто нуждается, придет на наш пасхальный праздник.  
В этом году мы – здесь, в будущем году – в Иерусалиме;  
в этом году мы – рабы, в будущем году мы – свободные люди.

Среднюю мацу разломи на две части.  
Большую часть – Афикоман (десерт)  
заверни в салфетку и спрячь.  
После обеда мы будем  
выкупать его у того, кто найдет.

**מַגִּיד** Читай Агаду  
**МАГИД**

Наполняется вторая чаша, но не выпивается.



# Освяти праздник КАДЭШ

קַדֵּשׁ



Возьми в руки чашу и скажи:

БАРУХ АТА АДОНаЙ ЭЛОГЭЙНУ  
МЭЛЕХ ГА ОЛАМ БОРЕЙ ПРИ АГАФЕН

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן

בְּרוּךְ

Благословен Ты, Господь, Бог наш,  
Царь Вселенной, сотворивший  
плод виноградной лозы

Прежде, чем выпить сок скажи:

БАРУХ АТА АДОНаЙ ЭЛОГЭЙНУ МЭЛЕХ ГА ОЛАМ  
ШЕГЕЙАНУ ВЕКИЙМАНУ ВЭГИГИЯНУ ЛАЗМАН ГАЗЕ

אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה

בְּרוּךְ

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Царь  
Вселенной, Который даровал нам жизнь  
и поддерживал ее в нас до этого времени

---

Все выпивают первую чашу

(Иешуа) встал из-за стола, снял верхнюю  
одежду и повязал полотенце поверх пояса.  
Затем налил воды в таз и стал мыть ноги  
талмидим и вытирать их полотенцем,  
которое было повязано у него поверх пояса  
(Иоханан 13:4,5)

Умой руки  
УРХАЦ  
וְרַחֵץ

---

Благословение не произносится

# Песах

פסח

– самый популярный еврейский праздник.

В этот день мы отмечаем освобождение нашего народа из египетского плена, день спасения из рабства ♦

Как впервые праздновали Песах, мы можем прочитать в книге Торы Шмот (Исход).

Давным давно жили в Египте евреи, потомки Иакова. Как они туда попали – длинная история. Но жили они хорошо, пока к власти не пришел фараон, не знавший Иосифа.

Фараон сначала сделал евреев рабами, а потом решил убить всех маленьких еврейских мальчиков. Но одного из малышей спасла дочь фараона. Она назвала его Моше (Моисей), усыновила и растила как родного сына. Моше вырос.

И вот однажды он увидел, как египетский надсмотрщик бьет еврейского раба. Он убил египтянина, но после этого ему пришлось бежать из Египта.

Прошло много лет. И вот Бог вызвал Моше из его укрытия в Мидьяне, чтобы вывести еврейский народ из египетского рабства. Но фараон отказался освободить евреев. Бог насылал на Египет казни. Но Фараон все равно не отпускал их. Предстояла последняя казнь – смерть всех первенцев-сыновей в каждой египетской семье.

Моше велел евреям заколоть ягненка и его кровью сделать знак на косяках дверей. По этому знаку ангел смерти мог узнать, что в доме живут евреи и «пройти мимо» (на иврите – песах). Когда казнь совершилась и фараон увидел, что произошло, он, наконец, отпустил евреев. Они уходили из Египта так быстро, что даже тесто для хлеба не успело подняться. В результате евреи вышли с плоскими хлебами, которые мы сегодня знаем под названием маца (опресноки).

С тех пор наш народ отмечает праздник Песах, кушая мацу, ведь лучше быть свободными и есть пресный хлеб, чем жить в рабстве и есть батон.





